

人为的奇迹

A stylized illustration in shades of green and black. A large, dark green hand-like shape emerges from the left, holding a fan-like structure. The fan has a central black octagon from which several black triangular segments radiate outwards. The background is a light green gradient. The title '人为的奇迹' is written in large, bold, black characters in the upper right. The publisher's name '华夏出版社' is in smaller black characters in the lower right.

华夏出版社

人为的奇迹

——南朝鲜的经济振兴

〔美〕乔恩·沃伦诺夫 著

罗 龙 郁庆晨 译

华夏出版社

1988年·北京

Korea's Economy: Man—Made Miracle

Jon Woronoff

The Si-sa-yong-o-sa Publishers, Inc., Korea

Pace International Research, Inc., USA

1983

人为的奇迹

——南朝鲜的经济振兴

[美] 乔恩·沃伦诺夫 著

罗 龙 郁庆晨 译

•
华夏出版社出版发行

(北京东直门外香河园柳芳南里)

新华书店经销

北京通县燕山印刷厂印刷

•
850×1168毫米32开本 7.75印张 185千字

1989年1月北京第1版 1989年6月北京第1次印刷

印数3701—8700册

ISBN7-80053-328-X/F·002

定价: 3.40元

内部发行

南朝鲜的经济振兴举世瞩目。这部引人入胜的著作以其精辟的见地告诉我们这一切是怎样、又是怎么能够做到的。这是对一个出类拔萃的经济奇迹的出类拔萃的分析。

——《东方经济学家》杂志

编者的话

近年来，南朝鲜的经济发展已为世界各国所瞩目，也引起了我国社会各界的热切关注。我国自改革开放以来的实践说明，学习和借鉴国外成功的经验，必须建立在充分了解和深入研究的基础之上。不论外国的战略、政策和措施多么成功，产生了多大的奇迹，如果我们对其只有一知半解的认识，难免会盲目地模仿、照搬，结果只能是“东施效颦”，也难免会忽视他国在取得成功经验过程中所遇到的麻烦或问题。当今我国的一个重要发展战略是：沿海地区抓住机遇，有计划、有领导、有步骤地发展劳动密集型产业和外向型经济，以加入国际大循环。这一战略的提出，似与南朝鲜的成功经验异曲同工。本书所提供的南朝鲜经济发展的历史过程、事例和出现的问题，可以说与我们今天所遇到的情况有着惊人的相似之处。本书具有一定的历史高度，提供的例证较为可信，有些资料来源于政府官员内部，是一本了解南朝鲜经济“奇迹”的重要参考书。

但是，正如作者所承认的：“历史的发展还会给这个‘无比成功’的南朝鲜道路以新的评论。”“现在对南朝鲜的经济发展抱肯定和乐观的态度显然是很危险的。”然而，我们认为一本有明确见地、有历史分析的专著，为我国改革所提供的借鉴无疑比目前在我国流行的关于南朝鲜经济“奇迹”的种种泛泛的、似是而非的议论更为有益。

希望我国各界有关人士（包括决策、智囊人物）尽早读一读此书，也希望出版界同仁继续推出其他有关南朝鲜发展研究的专著，包括与本书观点不同的著作。

本书由罗龙、郁庆晨共同翻译（张耀昆参加了部分翻译工作），罗龙负责全书校订。在此仅向他们表示感谢。

1988.4

原出版者前言

南朝鲜的崛起，即从一个贫穷落后的农业国一跃而成为一个最迅速地实现着工业化的积极进取的外向型经济国家，是一个引人瞩目、发人深思的事件。尽管南朝鲜的经济振兴是出类拔萃的，甚至可以说是个“奇迹”，但它完全是人为的。人力资源是南朝鲜仅有的自然资源，而直到六十年代初南朝鲜开始走上发展之路之前，这一仅有的资源也没有显示出任何能够创造奇迹的迹象。

本书正是描述了是什么东西激发了南朝鲜人民、南朝鲜经济是怎样发展起来的。作者评述了南朝鲜的计划、战略、政策的制订、内容、特色及其实施，以及一些关键性经济部门的发展。然而作者最强调的还是人这个因素，即南朝鲜人民是怎样做的，以及同样重要的，南朝鲜的经济发展怎样改变了南朝鲜人。另外，既然南朝鲜人所创造的仅仅是“人为”的奇迹，那么，如同一切人一样，他们也不可避免地会犯错误。所以，本书除了记述了南朝鲜人的成就和成功，也记述了他们所经历过的挫折、他们所制订过的错误的政策、以及他们各种各样的缺点。

一切与南朝鲜有关、或仅仅是对南朝鲜的经济发展过程感兴趣的外国人，都可以从本书中得益，甚至受到启迪。虽然这是一本论述经济发展的书，但它并不是一本仅仅为经济学家而写的书。既然普普通通的人们可以创造出这样一个经济奇迹，那么，描述这样一个经济奇迹的书也必定能够为普普通通的人们所读懂。

前 言

世界上，没有哪个国家的经济象南朝鲜经济这样引起了如此众多的争议——人们最起劲地赞扬过它，也最严厉地批评过它。但是，这些赞扬或批评常常是不恰当的。当它的经济开始恢复和发展时，大多数观察家却认定它毫无希望，而正当它的计划者犯下最严重的错误时，它却被树为经济发展的样板。

既然如此，现在对南朝鲜的经济发展抱肯定和乐观的态度显然是很危险的。即使是相当富有同情心的读者也会认为书中的一些观点显得太乐观了，因为他们看到南朝鲜经济正在走下坡路。而选择“经济奇迹”这种带有赞扬味道的题目，则更有挑衅的意味。

在酝酿本书的三年时间里，许多人指责作者太一意孤行，太缺乏判断力，毫无理由地迎合现任政府，这主要是因为作者认为南朝鲜经济恢复和发展的速度比一般预料得要快。而这一观点恰好与南朝鲜当局的想法相吻合，因而更加引起了人们的猜疑。但南朝鲜经济确实迅速发展起来了，且预言也并没有错。

预计南朝鲜经济将有进一步的发展，也带有一定的挑战性。但这一结论正是在众多批评观点的基础上得出的。如果作者不能给出实质性的内容，阐明他对未来发展的看法，而只是对一国经济发展进行分析，指出它的优势与劣势，那是没有多大意义的。我认为南朝鲜的经济状况正在改善。要是我错了，我愿最谦卑地承认错误。

本书所说的奇迹并不是发生在天国的那种东西，而是普普通通的凡人在地球上就可以创造的奇迹。南朝鲜之所以能够获得

“经济奇迹”的荣誉，并不是因为它取得了其它国家无法取得的成就，而是它比世界上大多数国家做得更出色。这就是将南朝鲜的经济发展称为“人为”的奇迹，而将另一些国家的经济发展视为处在“混乱”之中的原因。这后一类国家的经济被愚蠢的领袖们、懒惰的工人和这一学派或那一学派的经济巫师的徒子徒孙们任意毁坏了。

至此，我们就可以来阐述南朝鲜的经济发展、并强调它的某些长处了。着重指出南朝鲜曾经犯过的、但目前已经纠正和克服了某些重大错误是十分必要的。如果没有近来在经济政策方面的变化，即向着自由经济方向的转变，也许就不会有本书的问世。如果没有这些改革，作者也不会对南朝鲜的经济发展寄与厚望了。

本书主要涉及一些相当客观的事实，如经济是怎样重建起来的，又是怎样运行的；哪些工业发展起来了，它们又是怎样发展起来的；在经济活动中各种角色都在做什么，怎样做，为什么这样做。本书主要是研究过去，但从中我们可以更好地认识现在，并得到一些有关未来的启示。

不借助大量已有的研究南朝鲜经济发展的成果，显然不可能写出这本书。这些成果大部分都是相当具体的和专业性的。在此不能披露在写作本书过程中以这样或那样的方式向我提供资料和观点的所有人的名字。这些人来自各个阶层，包括计划者、官员、企业家和学者。他们一般都身居高位，但也有一些人来自低层。他们的观点往往并不一致，但这对我全面了解事实很有利。对材料的最终取舍完全取决于我的看法，因此如有不妥之处，我愿负全部责任。

前言到此就结束了。请读者通过自己阅读本书来判断对错，来确定对南朝鲜经济过去、现在和将来的评价。你不必同意作者的见解，但不要失去这样一个机会，去了解一个真正值得了解的国家。

目 录

编者的话	(1)
原出版者前言	(1)
前 言	(1)
一、最不可能成功的国家	(1)
无法令人羡慕的起点	(1)
艰难的起程	(8)
走上正轨	(14)
二、是谁创造的经济奇迹	(22)
是军方?	(22)
还是官僚?	(30)
还是企业家?	(35)
还是“人民”?	(41)
还是整个社会?	(48)
三、政府是领路人	(54)
我们要做什么	(54)
我们要怎样去做	(63)
如果你真诚地合作	(70)
奠定基础	(77)
政府涉足实业	(82)
四、农业的奇迹	(87)
增加生产	(87)
提高福利	(92)
其它进展	(96)

五、自下而上的工业化.....	(101)
轻工业开了头.....	(101)
电子浪潮.....	(106)
连建筑业也加入了出口的行列.....	(112)
走到了上限.....	(117)
六、自上而下的工业化.....	(123)
钢铁先行.....	(123)
造船和汽车紧跟.....	(129)
这种发展能保持住吗.....	(138)
事半功倍的捷径.....	(142)
七、为经济成长筹措资金.....	(149)
钱从哪里来.....	(149)
钱用到哪里去.....	(155)
出口是压倒一切的任务.....	(163)
学习如何进行贸易.....	(169)
经济发展的轮子与翅膀.....	(176)
八、人是经济发展的决定因素.....	(181)
为经济成长服务的教育.....	(181)
由朝鲜人来管理朝鲜人.....	(186)
财阀的崛起.....	(193)
社会地位的重新排列.....	(200)
不是原来的朝鲜人了.....	(206)
九、继续成长.....	(214)
奇迹包含些什么.....	(214)
不情愿的毕业.....	(219)
路刚走了一半.....	(225)
展望未来.....	(229)
作者简介.....	(236)

一、最不可能成功的国家

无法令人羡慕的起点

我们似乎生活在一个充满经济“混乱”与经济“奇迹”的世界中。然而不幸的是，世界上绝大多数国家的经济都属于前一类。这类国家既包括许多从未形成独立经济体系的独立国家，也包括一些经济发展陷入困境的先进国家和一些经济进展日趋缓慢的社会主义国家。只有其余的一小部分国家才取得了应有的经济发展。

即使是属于后一类的国家，有些也不能说是取得了“奇迹”，因为它们只是非常幸运地享有了上帝赐予的丰富的自然资源。所以，仅仅是一小部分中的一小部分国家才真正创造了“经济奇迹”。至于什么是“经济奇迹”，人们还未下过确切的定义。但无疑它应包括两个基本方面：一方面它应是非常出人意料的，似乎缺乏物质基础；另一方面它应是成就巨大的，不同寻常得使人感到它超出人力之所为。

南朝鲜经济的迅速崛起，常常被人们认为是经济“奇迹”之一。对于这一点，并非人人都同意。但是，南朝鲜的经济发展确实有一些值得夸耀的地方。至于南朝鲜的经济发展到底有多么出类拔萃，应在深入研究了各种现象之后再讨论。现在只能说明这一奇迹是多么出人意料，原有的物质基础是多么薄弱。

人们的眼光在回首过去时自然要比预计未来时更加敏锐。目前许多人在考虑历史因素时，都认为南朝鲜有吃苦耐劳，严守纪

律的人民，有悠久的历史 and 灿烂的文化，有实现工业化的内在希望，注定有一天要发展起来。可是在五十年代，即使包括对南朝鲜最友好、最有远见的观察家，也找不出一个人曾对它的发展寄与较大的希望。昔日，南朝鲜是被日本残酷剥削的殖民地。光复之后，经济不但没有发展，反而更加落后了。可以说，它从来没有可供继续发展的经济基础和经济结构。香农·麦丘恩曾这样描述朝鲜战争结束后的情景：“到处是碎石破瓦，工厂只剩下了个外壳，过去高楼矗立的地方只留下了一个又一个的大空洞，火车机车被彻底毁坏，一切都被尘土覆盖，肮脏不堪，使每一个来访者都感到压抑万分。”他得出的结论是：“南朝鲜的未来绝不会是玫瑰色的，人民将生活在艰难困苦之中。”

更糟糕的是，随着五十年代末经济的崩溃，就连南朝鲜人似乎也失去了信心。直到六十年代中期，在朴正熙新政权统治下，来访的记者仍对所见所闻说不出什么好话。很有见地的约瑟夫·里德将他对南朝鲜的看法概括为：“这是个非常贫穷的国家，只有发生一系列的经济奇迹，再加上正确的决策和艰苦的努力，才能取得经济学家所谓的经济活力。”瑞典著名作家黑克·赫德伯格也对南朝鲜发展经济的努力大泼冷水。他尖刻地指出：“毫无前途，一切都就此终结了。”

这完全不是因为赫德伯格不相信会有奇迹。实际上他已经预言了日本的振兴。直到七十年代中期他才意识到了南朝鲜经济的活力。很快，他开始谈论“新的挑战”。即便是还不完全相信奇迹的话，他的看法已开始迅速改变了。到七十年代末，南朝鲜已被未来学家赫尔曼·凯恩推崇为“经济发展的楷模”，世界上仅有的两个出类拔萃的国家之一。“经济奇迹”一词开始挂在来访者的嘴边，开始从热情的记者笔下流出。他们生动形象地描述着巨大的钢铁厂、雄伟的造船厂，高度赞扬工人的纪律性、管理者的才干和计划者的远见卓识。甚至还有人开始赞美带来这一切的“神明

的领袖”。与此同时，南朝鲜人也开始感到他们创造了不可思议的伟大成就。

如果一个国家拥有很好的自然禀赋，只是没有被开发和利用，那么经过对这些资源的开发利用所取得的成绩，就不能算是什么奇迹。而南朝鲜的情况却截然不同，因为它没有什么真正的财富，更谈不上开发和利用。南朝鲜经济发展的起点不只是平平，而简直是惨不忍睹。能够在这种基础上创造出奇迹的人，的确是超级魔术师。

从已有的实物财产方面丝毫看不出南朝鲜有任何可据以取得经济成果的先决条件。南朝鲜只有过去一个统一国家的一半，而且还不见得是好的那一半。它位于朝鲜半岛的南部，国土面积大约9.9万平方公里，这与欧洲小国如葡萄牙的面积差不多。曾经它还有与中国和日本相邻的优越条件，但朝鲜战争之后，南朝鲜的北部边境却成了世界上封闭最严的边界。

此外，这一地区并不是异乎寻常的肥沃富饶。陡峭的山岭和隆起的山脉占了总面积的80%，因此只有1/5的土地可供耕种。大多数山地有稀疏的森林覆盖，因而可以提供少量的木材，但可耕地却不都是上等的。虽然经过无数年的劳苦耕作，通过梯田化和水利化大大提高了土地的价值，但是到二十世纪时，地力已被大大耗尽，土地变得非常贫瘠。

然而，即使南朝鲜拥有世界上最肥沃的土地，它也难以养活生活在这块土地上的所有人民。大多数农户所拥有的土地还不足一公顷，幸运者也只有两、三公顷。这表明南朝鲜的农户土地占有量比日本的平均数还要低。南朝鲜位于温带。虽然它的气候并不十分恶劣，但也并不温和，所以在许多地方一年只能种植一季。就是如此，还不能保证年年风调雨顺。水灾和旱灾交替发生。每三次收获中，一次丰收，一次平平，一次欠收，农民就会感到心满意足了。

南朝鲜海岸线很长，蜿蜒曲折，有利于捕渔业的发展，但这项产业却没有真正发展起来。过去的统治者不鼓励港口建设，所以港口只有在清淤和扩建之后方能使用。釜山港是有前途的，而作为首都的仁川港却被大潮汐所毁坏。有一些河流经过治理可用于灌溉和逐步增加发电能力，但显然不能满足需要。一言以蔽之，这种地形更容易唤起诗人和画家的激情，却激不起工程师和经济学家的热情。

谈到矿产资源，南朝鲜仍然是很不幸的。它虽有无烟煤和铁矿石资源，可惜并不丰富且于开采。尽管在早些时候它们曾被开采利用，但现在却远远不能满足需要。其它已探明的矿产资源储量更少，其中以钨矿最为突出。其它非贵金属中的铜、铅和锌的储量也很少。只有相当普通材料如石灰石和石墨等能满足需要。当地可利用的能源只有水力发电，在大陆架开采石油的设想至今没有重大进展。这表明南朝鲜与日本一样几乎对所有的原料和能源都严重依赖进口。

这还不是南朝鲜所具有的一切。如果它的人口没有那么多的话，情况也会有相应的改善。但是朝鲜历来就是一个人口众多的国家，而且从来没有象1945年光复后那样拥挤。当时，南朝鲜已有1600万人，即将近原来统一国家的2/3的人口生活在面积只有一半的南方。另外大约有250万原来移居中国满洲和西伯利亚或是被迫到日本矿山和工厂做工的人迁回。朝鲜战争之后，又有将近85万难民逃往南方。人们简直难以想象只有原来国土一半的南朝鲜如何能容纳这么多人。

不仅如此，人口还在迅速增长，一代又一代的新人需要生存空间。目前南朝鲜人口已接近4000万，是葡萄牙的4倍。南朝鲜每平方公里大约有400人，实际上是世界上拥挤的国家之一。过去大部分人都分散在农村，而近来人口总数的60%集中在城市，其中大约有一半聚集在汉城、釜山和大邱三个主要城市。

南朝鲜的人口越来越趋向年轻化。前段时期高生育率导致的人口爆炸并没有彻底平息。据统计，过去几十年的人口增长率高达3%，现已降到大约1.6%。目前15岁以下的人口仍占34%，而65岁及其以上的人口只占4%。从短期来看，拥有大量的劳动力是一个有利因素。但若从长计议，这却是个不利因素，因为没有足够的工作可以提供。

据说南朝鲜最大的财富是团结一致且受过教育的人民。几个世纪以来，朝鲜这个民族的确相对统一和谐，但也曾多次发生过分裂。从政治上看，有人反对日本统治者及其走狗，有人要建立一个资本主义的新国家，也有人要建立一个共产主义的新国家，有人要民主，也有人要独裁。另外在朝鲜，地方主义思想极其严重，宗派和地区利益往往被视为高于国家利益。同时朝鲜人的家庭观念极强。这都使得团结一致更多地是个目标，而不是现实。

至于教育，目前的入学率确实很高，但从前的情况却并非如此。在日本统治下，小学教育得到了普及，许多年轻人都学会了读书写字。但除此之外，日本人并不希望提高朝鲜人的技能，因而限制他们接受更高的教育或技能训练。在光复时，仍有占人口总数78%的人是文盲，受过专业训练的人员大约只有7000名管理人员和28000名专业人员和技术工人。另外还有几千名小工厂所有者。这批人绝不足以创造一个现代化经济，更何况其中许多人还相继离去。

如果允许朝鲜人努力工作，尽管很慢但仍然是在不断地积累财富的话，他们也能够取得一定的成绩。但历史却没有那么仁慈，最沉重的打击恰恰就落在他们正准备建立一个独立国家的时候。

朝鲜在日本人撤离半岛时遇到了第一次挫折。本来可以利用的日本人建设的工厂和基础设施，却由于连年战乱而被大量毁坏，剩下的一部分也在日后遭到了破坏。更严重的是，许多生产

设备并不是为朝鲜而设计的，只是日本殖民经济的一部分或是为战争服务的。所以，生产所需要的原料和其它投入都来自日本，且产品一般也销往日本。与日本关系的断绝，使这些机器设备变得毫无用途。那时的朝鲜也不能提供一个有效的市场，因此在大多数情况下，甚至无法开动这些机器设备。

紧接着将一个国家分为北方和南方两部分，使情况更加恶化。财富的分配对南朝鲜很不利。它虽然得到了一半的可耕地，但却接收了大部分的人口。它虽然继承了已建立起来的制造业的一半，但这部分大多是轻工业，而北朝鲜却得到了大量的重工业、化学工业和大部分的矿山、以及几乎所有的发电能力。

即便如此，如果能很好地利用实物资本的话，也许还可以获得一定的发展。但是大部分的实物资本却被闲置。后来，占领军当局和新政府试着确定产权的归属，把一些基础设施和公共事业转入国有企业手中，而将工厂等转交给私人管理。但是，许多设备仍然一直闲置着，或是开工不足。一些新企业的建立，使生产有了一定程度的恢复。但由于缺少适当的人才和有经验的管理人员，经济没能得到进一步的发展。这样，经济不但没能迅速发展起来，反而下降了，1948年的制造业产量才仅为1939年的1/6。

常言道祸不单行。在南朝鲜刚要摆脱困境时，第三个也是最严重的一次打击到来了。1950年6月25日，北朝鲜的军队几乎占领了整个半岛。这场战争并没有迅速平息，直到一年以后才结束。中立国观察委员会报告说：“这个国家灭亡了，没有任何生息，许多城市都已成为一片废墟。”

据估计，战争给南朝鲜经济带来的损失高达其一、两年的国民生产总值。战争造成的损失是惨重的，制造业设备几乎损失了一半，40%的私人住宅和20%的学校遭到破坏，农业生产中断了，稻田和水渠都被毁坏。人力损失也很严重，100多万人死伤、失踪，还有几百万人背井离乡，无家可归。在这种情况下，1951年